

**PŘEKLADY 2013 - 2016**

**VOLNÉ K ČESKÉ PREMIÉŘE**

**duben 2021**



## ANGLICKY PSANÁ DRAMATIKA

**Annie Baker (USA)**

**BIJÁK (THE FLICK)**

ukázkou přeložil Jan Šotola

3 m, 1 ž

**Annie Baker (USA)**

**PROMĚNY V ZRCADLE (CIRCLE MIRROR TRANSFORMATION)**

přeložili Adéla a Jan Šotolovi

2 m, 3 ž

**Anton Burge (Velká Británie)**

**BETTE A JOAN (BETTE AND JOAN)**

přeložila Marie Procházková

2 ž

hra o dvou herečkách

**Joyce Cary (Velká Británie)**

**KOPYTEM DO HLAVY (HORSE'S MOUTH)**

překlad a úprava Jiří Josek

12 m, 6 ž

komedie

**Tim Crouch (Velká Británie)**

**MÁ RUKA (MY ARM)**

přeložila Tereza Kosáková

1 m

monodrama o zdvižené ruce

**Christopher Durang (USA)**

**VÁŇA, SOŇA, MÁŠA A DICKY (VANIA AND SONIA AND MASHA AND SPIKE)**

přeložila Jitka Sloupová

2 m, 4 ž

komedie

**Richard Gordon, Ted Willis (Velká Británie)**

**DOKTOR V DOMĚ (DOCTOR IN THE HOUSE)**

přeložil Martin Fahrner

5 m, 4 ž

dramatizace / komedie

*uvedeno amatérským souborem*

**Lee Hall (Velká Británie)**

**MALÍŘI ZE ŠACHTY (PITMEN PAINTERS)**

přeložil Pavel Dominik

7 m, 3 ž

**David Hare** (Velká Británie)  
**POHLED NA NEBE** (SKYLIGHT)  
přeložila Zuzana Josková  
2 m, 1 ž

**David Harrower** (Velká Británie)  
**ZADOBŘE S LIDMI** (GOOD WITH PEOPLE)  
přeložil Vojtěch Orenič  
1 m, 1 ž  
aktovka

**Jerry Mayer** (USA)  
**DIETRICOVÁ & CHEVALIER** (DIETRICH & CHEVALIER)  
přeložil Martin Fahrner  
9 m, 1 ž – lze zahrát i v 2 m, 1 ž (zdvojení postav)  
komorní muzikál

**Michael Pertwee** (Velká Británie)  
**ZATNI ZUBY!** (A BIT BETWEEN THE TEETH)  
přeložil Martin Fahrner  
3 m, 2 ž  
situační komedie

**Harold Pinter** (Velká Británie)  
**ZEMĚ NIKOHO** (NO MAN'S LAND)  
přeložila Zuzana Josková  
černá komedie

**Mike Poulton** (Velká Británie)  
**WOLF HALL**  
přeložila Michala Marková  
10 m, 10 ž  
dramatizace románu Hilary Mantelové

**Sarah Ruhl** (USA)  
**DIVADELNÍ POLIBKY** (STAGE KISS)  
přeložila Jitka Sloupová  
4 m, 3 ž  
komedie

**Sarah Ruhl** (USA)  
**VE VEDLEJŠÍM POKOJI aneb HRA S VIBRÁTOREM** (IN THE NEXT ROOM or THE VIBRATOR PLAY)  
přeložila Jitka Sloupová  
3 m, 4 ž

**Penelope Skinner** (Velká Británie)  
**EIGENGRAU** (EIGENGRAU)  
přeložila Jitka Sloupová  
2 m, 2 ž

**Penelope Skinner** (Velká Británie)  
**[ZA ZVUKŮ DEŠTĚ](#) (THE SOUND OF HEAVY RAIN)**  
přeložila Madla Zelenková  
2 m, 2 ž

**Martin Sherman** (Velká Británie)  
**[RŮŽOVÝ TROJÚHELNÍK](#) (BENT)**  
přeložil Vladimír Marek  
11 m  
drama

**Diana Son** (USA)  
**[LÍBÁNÍ ZAKÁZÁNO](#) (STOP KISS)**  
přeložil Jan Šotola  
3 m, 3 - 4 ž (jedna herečka může hrát dvě postavy)  
milostná komedie

### **NĚMECKY PSANÁ DRAMATIKA**

**Anita Augustin** (Rakousko)  
**[JEDNOU HOLE, JEDNOU NA NOŽE](#) (DER ZWERG REINIGT DEN KITTEL)**  
přeložila Iva Michňová  
1 m, 4 ž  
hořká komedie, dramatisace románu  
*uvedeno amatérským souborem*

**Ana-Maria Bamberger** (Rakousko)  
**[MARTA, MARINA](#) (MARTA, MARINA)**  
přeložil Michal Kotrouš  
2 ž  
hořká komedie

**Toni Bernhart** (Rakousko)  
**[FILIÁLKA LÁSKY](#) (LIEBESKONTOR)**  
přeložil Michal Kotrouš  
3 ž  
komedie o nevěstinci

**Katja Brunner** (Německo)  
**[O MOC KRÁTKÝCH NOŽIČKÁCH](#) (VON DEN BEINEN ZU KURZ)**  
přeložil Marc Lusti  
2 m, 2 ž (variabilní obsazení)  
*proběhlo scénické čtení: 6-2013*

**René Freund** (Rakousko)  
**[HAPPY HOURS](#) (HAPPY HOURS)**  
přeložil Michal Kotrouš  
3 m, 1 ž  
mravoučná komedie

**Silke Hassler** (Rakousko)  
**TOTÁLNĚ ŠŤASTNÍ** (TOTAL GLÜCKLICH)  
přeložil Michal Kotrouš  
1 m, 1 ž  
komorní hořká komedie o lůzrech  
*vedeno amatérským souborem*

**Rupert Henning** (Rakousko)  
**DŮM NA PRODEJ** (C/R/ASH)  
přeložila Magdalena Štulcová  
2 m, 1 ž  
komorní drama

**Ulrich Hub** (Německo)  
**ZVÍŘÁTKA NA LETIŠTI** aneb **LIŠ/KA/ MÁ KRÁTKÉ NOHY**  
(ANIMAL LOUNGE oder FÜCHSE HABEN KURZE BEINE)  
přeložil Michal Kotrouš  
4 m, 4 ž  
hra nejen pro děti  
*vedeno amatérským souborem*

**Lukas Linder** (Švýcarsko)  
**NIKDY JSEM NEBYLA** (ICH WAR NIE DA)  
přeložila Zuzana Holá  
4 m, 2 ž  
tragikomedie o outsidersch

**Kristof Magnusson** (Německo)  
**SUŠI PRO VŠECHNY** (SUSHI FÜR ALLE)  
přeložila Iva Michňová  
4 m, 2 ž  
černá komedie

**Kristof Magnusson** (Německo)  
**TOTÁLNÍ ODVAZ** (DER TOTALE KICK)  
přeložila Iva Michňová  
2 m, 5 ž  
komedie – fraška

**Moritz Rinke** (Německo)  
**MILUJEME A NEVÍME NIC** (WIR LIEBEN UND WISSEN NICHTS)  
přeložila Iva Michňová  
2 m, 2 ž  
Komedie

**Ute Stein** (Německo)  
**OPOŽDĚNÝ DÁREK** (EIN SPÄTES GESCHENK)  
přeložila Magdalena Štulcová  
2 m, 3 ž  
komedie

**Andreas Veiel** (Německo)  
**[MALINOVÝ SVĚT](#)** (HIMBEERREICH)  
přeložil Michal Kotrouš  
5 m, 1 ž  
dokumentární divadlo  
*proběhlo scénické čtení, 12/2014*

**Thomas Welte** (Rakousko)  
**[VÝSLECH](#)** (DAS VERHÖR)  
přeložila Magdalena Štulcová  
1 m, 1 ž  
komorní drama

**Stefan Wipplinger** (Německo)  
**[KALHOTY KOLO ŽENA](#)** (FAHRRAD HOSE FRAU)  
přeložila Sára Bláhová a kol.  
3 m, 2 ž  
*proběhla scénická čtení: Činoherák Ústí 11/2016*

**Juli Zeh** (Německo)  
**[KAKTUS](#)** (DER KAKTUS)  
přeložil Marc Lusti  
3 m, 1 ž, 4 vedlejší role – komedie

## SEVERSKÁ DRAMATIKA

**Bengt Ahlfors** (Finsko)  
**[RANNÍ DAR](#)** (MORGONGÅVAN)  
přeložil Zbyněk Černík  
1 m, 1 ž  
aktovka o početí

**Bengt Ahlfors** (Finsko)  
**[ODMÍTAČ VÝTAHŮ](#)** (HISSVÄGRAREN)  
přeložil Zbyněk Černík  
1 m  
monodrama

**Maria Blom** (Švédsko)  
**[ZATRACENÝ DARLAŇANI](#)** (MASJÄVLAR)  
přeložil Zbyněk Černík  
3 m, 4 ž  
tragikomedie o maloměstě

**Finn Iunker** (Norsko)  
**[THE ANSWERING MACHINE](#)**  
přeložila Eva Dohnálková  
variabilní obsazení  
*proběhlo scénické čtení 5/2015*

**Pål Mangor Kvammen, Torfinn Nag, Jon Arne Sægvog a Per Inge Torkelsen (Norsko)**  
**STARÉ DÁMY aneb STAROU DÁMU NOVÝM KOUSKŮM NENAUČÍŠ (GAMMEL DAME ER VOND Å**  
**VENDE)**

**přeložila Jarka Vrbová**

2 ž

komedie o třetí míze

**Cecilie Løveid (Norsko)**

**PROHLÍDKA (VISNING)**

**přeložila Eva Dohnálková**

2 m, 1 ž

*proběhlo scénické čtení 5/2015*

**Per Schreiner (Norsko)**

**NAJEDNOU (PLUTSELIG)**

**přeložila Karolína Stehlíková**

2 m, 2 ž (několik drobných vedlejších rolí)

*proběhlo scénické čtení 5/2015*

**Charles den Tex, Peter de Baan (Nizozemí)**

**DOKONALÉ ŠTĚSTÍ (PERFECT HAPPINESS / VOLMAAKT GELUK)**

**přeložila Jitka Sloupová**

1 m, 2 ž

komedie - tragédie - zápletkový thriller

**Maria Tryti Vennerød (Norsko)**

**VÍC (MEIR)**

**přeložila Eva Dohnálková**

3 m, 3 ž

## **RUSKÁ DRAMATIKA**

**Vjačeslav Durněnkov (Rusko)**

**MUTTER (MUTTER)**

**přeložila Tereza Krčálová**

4 m, 2 ž

*proběhlo scénické čtení, 5/2015*

**Sergej Medvěděv (Rusko)**

**KADEŘNICE (PARIKMÁČERŠA)**

**přeložila Marcela Magdová**

5 m, 2 ž (možnost zdvojení rolí)

Vasilij Sigarev (Rusko)

**LÁSKA U SPLACHOVACÍ NÁDRŽE** (LJUBOV U SLIVNOVO BAČKA)

přeložila Iva Hronešová

1 m, 1 ž

Aktovka

*vedeno amatérským souborem*

Ivan Vyrypajev (Rusko)

**VALENTINŮV DEN** (VALENTINOV DEŇ)

přeložila Marcela Magdová

1 m, 2 ž

### DRAMATIKA BÝVALÉ JUGOSLÁVIE

Amir Bukvić (Bosna a Hercegovina)

**DĚTI ZE CNN** (DJECA SA CNN-a)

přeložili Hasan Zahirović a Jana Alfabet Cindlerová

4 m (z toho 2 hlasy), 3 ž

Miro Gavran (Chorvatsko)

**HLEDÁ SE NOVÝ MANŽEL** (WANTED – A NEW HUSBAND)

přeložil František Karoch

2 m, 1 ž

komedie z obýváku

Miro Gavran (Chorvatsko)

**PIVO** (PIVO)

přeložil Jaroslav G. Otčenášek

2 m

konverzační komedie

*vedeno amatérským souborem*

Miro Gavran (Chorvatsko)

**ZMRZLINA** (SLADOLED)

přeložil Jaroslav G. Otčenášek

2 ž

konverzační komedie

*vedeno amatérským souborem*

Dževad Karahasan (Bosna a Hercegovina)

**KRÁL PŘECE JEN NEMILUJE HERECTVÍ** (KRALJU IPAK NE SVIĐA SE GLUMA)

přeložil Mihad Mujanović

5 m, 2 ž

Žarko Milenić (Chorvatsko)

**JE TO HOLKA!** (PRVO PA ŽENSKO)

přeložila Markéta Zelená

1 m, 4 ž

matriarchální komedie

*vedeno amatérským souborem*



## POLSKÁ DRAMATIKA

**Marek Modzelevski** (Polsko)

**ZABIJ MĚ** (ZABIJ MNIE)

přeložila Kateřina Holá

3 m, 1 ž (+ 4 postavy ze záznamu)

drama z nemocnice

**Doman Nowakowski** (Polsko)

**SCHROEDERŮV KEČUP** (KECZUP SCHROEDERA)

přeložil Jiří Vondráček

9 m, 2 ž

komedie z reklamky

**Piotr Rowicki** (Polsko)

**SLON** (SŁOŃ)

přeložil Jiří Vondráček

5 m, 3 ž

crazy komedie